

7.1. Faut-il recourir à la traduction pour apprendre à lire ? – (posté le 17/7/2021)

En France, les traductions bilingues font florès depuis quelques années dans les principales langues européennes. Pour en trouver en japonais il faut plutôt regarder de l'autre côté de l'atlantique. Mais ce type d'approche dans l'apprentissage de la lecture, est-il vraiment intéressant ?

Quand je commençai à apprendre le japonais écrit, je m'étais imaginé rapprocher des extraits de textes japonais de leur traduction en français, pour apprendre « tout simplement » le japonais en le comparant à sa traduction dans notre langue.

Les obstacles auxquels j'avais à faire n'étaient pas ceux que j'avais imaginés. Le premier écueil, je le rencontrai au niveau du vocabulaire : le choix des mots n'était pas toujours équivalent d'une langue à l'autre ; un mot se substituait à un groupe de mots ou à une expression ; des mots apparaissaient ou disparaissaient, etc. Le second écueil je le trouvais dans la grammaire : une phrase subordonnée en français apparaissait comme proposition principale en japonais par exemple (sans que cela soit une règle systématique) ; une phrase japonaise sans sujet grammatical surgissait de temps à autre ; la correspondance des temps semblait parfois « fantaisistes » entre les deux versions, etc. Le troisième obstacle résidait dans l'articulation des phrases : le découpage dans les deux versions linguistiques ne correspondait pas toujours. Et d'autres épreuves se présentaient encore : dans le style, la transcription des dialogues, etc. Je réalisais que deux langues n'ayant pas de proximités grammaticale et lexicale ne pouvaient pas se superposer.

En revanche, ce travail comparatif n'était pas inutile pour observer, comprendre et apprendre les différences et les voisinages (car il en existe, les universaux en quelque sorte) entre ces deux langues.

En l'absence d'un professeur à notre disposition pour nous aider dans l'apprentissage du japonais écrit, disposer d'un texte d'étude « bilingue » japonais/français peut être cependant utile pour comprendre le sens général d'une phrase jugée un peu trop complexe, pour s'assurer de la compréhension d'une tournure spécifique, pour éviter les contre-sens, pour appréhender la traduction d'un mot ou d'un archaïsme absent des dictionnaires, déchiffrer la lecture d'un nom de lieu ou d'un personnage, etc.

Si l'aide de la traduction est précieuse dans ces cas-là, essentielle même en début d'apprentissage, elle n'en demeure pas moins limitée, nous l'avons vu. La traduction est une œuvre en soit qui parfois s'éloigne littéralement du texte japonais original, pour en garder néanmoins le sens et la saveur.

« Traduire, c'est produire avec des moyens différents des effets analogues. » (Paul Valéry).

Afin de bien se rendre compte du décalage qu'il peut exister entre la version japonaise d'une phrase et sa traduction en français, je vous propose de parcourir quelques exemples.

Écarts lexicaux

Les écarts lexicaux sont fréquents. Dans les exemples qui suivent, le vocabulaire utilisé dans la version française ne coïncide pas toujours avec celui utilisé dans la version japonaise, si l'on devait se contenter de chercher dans un dictionnaire la traduction.

BCC-1a. フラココ ^{や ゆか} 屋の床 ^に 薬品 ^{やくひん} を塗る ^ぬ 。	Je suis en train de passer un produit sur le sol du Barococo.	Dans la version japonaise le mot se lit Furakoko.
TNV-2b. それから ^{よん} 四、 ^{ごにんて} 五人手 ^{ごにんて} をあげました。	Puis quatre ou cinq écoliers en firent autant.	Dans la version japonaise nous avons littéralement : ... levèrent la main.

Certains mots ne sont pas traduits :

BCC-1a. フラココ ^{や ゆか} 屋の床 ^に 薬品 ^{やくひん} を塗る ^ぬ 。	Je suis en train de passer un produit sur le sol du Barococo.	Dans la version français le mot magasin n'apparaît pas.
TNV-4b. ザネリ ^{まえ} が前の ^{せき} 席 ^{から} からふりかえって、...	Devant, Zanelli se retourna, ...	Dans la version français le mot siège n'apparaît pas.
LES-3f.ex. ...飼育係 ^{しいくがかり} の男 ^{おとこ} も象 ^{ぞう} と一緒に ^{いっしょ} に姿 ^{すがた} を消して ^け いた。	Le gardien de zoo... s'était également volatilisé.	Dans la version français le groupe ensemble avec l'éléphant n'apparaît pas.
PCA-3e.ex ...お京婆 ^{きょうばあ} さんが熱海 ^{あたみ} でゆっくりお湯 ^ゆ にはいって来る案 ^{あん} を出た ^で 。	... aussi la vieille bonne suggéra-t-elle d'aller à la source thermale d'Atami et de s'y arrêter longtemps.	Dans la version français le nom de la servante Kyô n'apparaît pas.

Les noms propres sont remplacés par des articles (qui n'existent pas en japonais) :

BCC-7a. 「ペンキ塗る ^ぬ んですか」朝子 ^{あさこ} さんは顔 ^{かお} に笑 ^え みをにじませながらいった。	Vous êtes en train de peindre ? a-t-elle dit, une ébauche de sourire sur le visage.	L'article elle se substitue au nom 朝子さん de la jeune fille.
---	---	--

Parfois une erreur se glisse dans la traduction. Le texte français ci-dessous indique six heures trente, tandis que la version japonaise indique 六時十三分^{ろくじじゅうさんふん} (six heures treize) ; avouez que mettre son réveil à 6h13 est bien plus surprenant – mais pourquoi pas – que le mettre à 6h30. Le traducteur aurait-il en fait (involontairement) corrigé le texte original ? En tous cas cette « erreur » de vocabulaire n'a pas de conséquence sur la compréhension de la phrase :

LES-1b.ex. 僕 ^{ぼく} はその日 ^ひ いつもと ^{おな} 同じよう ^に に六時十三分 ^{ろくじじゅうさんふん} にセットした目覚まし ^{めざまし} 時計 ^{どけい} のベルで目を覚まし、...	Ce jour-là, comme d'habitude, mon réveil avait sonné à six heures trente, ...
---	---

Écarts grammaticaux

Voici quelques situations rencontrées d'écart grammaticaux. En japonais, une phrase peut ne pas contenir de sujet grammatical, il est alors sous-entendu. En français, en revanche, une phrase ne peut pas s'en affranchir (sauf à l'impératif). Le traducteur doit donc situer la scène et trouver « le bon sujet ».

BCC-1a. フラココ ^{や ゆか} 屋の床 ^に 薬品 ^{やくひん} を塗る ^ぬ 。	Je suis en train de passer un produit sur le sol du Barococo.
---	---

BCC-2a. 店の三和土の売り物を板の間にあげる。	Nous avons monté sur le plancher les objets exposés dans la partie de plain-pied.
PCA-1b. 大きな立看板である。	C'était un panneau énorme.
TNV-5.ex. 「大きな望遠鏡で、銀河をよっくしらべると、...	« Lorsqu'on examine attentivement la Voie lactée au moyen d'un grand télescope,...

Et comment s'y prendre quant à l'inverse une phrase japonaise propose deux « sujets » (pour être plus exacte un thème et un sujet) pour un seul et même verbe ?

PCA-2f. 重傷の場合は八春先生が引受ける。	Si la blessure était grave, c'était encore le docteur Hasshun qui prenait les choses en main.
--------------------------	---

Parfois un sujet se voit muté complément :

BCC-4b. 食器棚などは表から出して歩道に並べる。	Nous avons fait passer les étagères à vaisselle par la porte de devant avant de les aligner sur le trottoir.	Le sujet en japonais est traduit par un COD en français.
-----------------------------	--	--

... ou l'inverse :

KYT-5b. そして春ごとに花をつけるのだ。	Et, à chaque printemps, apparaissent les fleurs.	Le COD en japonais est traduit par un sujet en français.
LPO-3b.ex. ... 父の故郷の叔父の家に預けられ、...	... Un oncle m'accueillit, au pays de mon père,...	Le COI en japonais est traduit par un sujet en français.
CVF-1f.ex. ... 私が、インドかどこかの国から突然、驚にさわられ、...	... si j'étais en Inde ou ailleurs et qu'un aigle vint me prendre dans ses serres...	Le complément d'agent en japonais est traduit par un sujet en français.

Un adjectif se voit « verbalisé » :

LPO-3a. 成生岬の寺の近くには、適当な中学校がなかった。	Il n'y avait pas, dans le voisinage du cap Nariu, de collège qui convînt.	L'adjectif convenable en japonais est traduit par le verbe convenir en français.
---------------------------------	---	--

Écart d'organisation du texte

Dans ces exemples le traducteur a fait le choix de n'écrire qu'une seule phrase en français à partir de deux phrases dans la version japonaise :

CFV-1b. 広重、文鳥に限らず、たいていの絵の富士は、鋭角である。	Hiroshige et Bunchô ne font d'ailleurs pas exception : sur presque toutes les représentations du Fuji, l'angle formé par ses pentes est très aigu, ce qui donne un sommet effilé, très élevé, très frêle.
CVF-1c. いただきが、細く、高く、華奢である。	

À l'inverse dans ces exemples, le traducteur découpe dans sa traduction, une phrase japonaise en deux phrases et plus si nécessaire :

<p>LMT-1c. 和綴五帖、いずれも和紙二十枚ほどをぎっしりと細字で埋めてあって、<u>独白体、日記体、メモ風、統一がない</u>と言え<u>ば統一がないが、頗る自在な書き方</u>をしている。</p>	<p>Le journal se compose de cinq volumes d'environ vingt feuillets chacun, recouverts d'une écriture très serrée. Tantôt monologue, tantôt journal ou memento, il ne se présente pas d'unité mais un style d'écriture extrêmement libre.</p>
<p>LFS-3b. 行先の見当だけは、一応ついていたものの、その方面からそれらしい変死体が発見されていう報告はまるでなかったし、<u>仕事の性質上、誘拐されるような秘密にタッチ</u>していたとは、<u>ちょっと考えられない</u>。</p>	<p>La direction prise ? On avait pu, à très peu d'écart près, la déterminer : mais aucun rapport n'était parvenu, quel qu'il fût, qu'on eût, dans ce secteur, découvert cadavre d'homme mort de mort violente. Les occupations professionnelles du disparu ? Leur nature même interdisait de penser qu'un quelconque secret, cause possible d'enlèvement, pût exister en cette affaire.</p>

Ici, le traducteur regroupe en une seule phrase deux phrases japonaises et s'abstient de traduire la dernière partie de la deuxième phrase japonaise (partie grisée) :

<p>LES-4a. 人々が最後に象と飼育係の姿を見たのはその前日つまり五月十七日の夕方の五時すぎだった。</p>	<p>Ils avaient été aperçus tous deux pour la dernière fois la veille autrement dit le dix-sept mai vers cinq heures de l'après-midi, par cinq élèves de l'école primaire qui s'étaient rendus au zoo pour faire un croquis du pachyderme au crayon.</p>
<p>LES-4b. 五人の小学生たちが象をスケッチするために象舎にやって来て、その時間までクレヨンを使って象の絵を描いていたのだ。</p>	

Là encore, le traducteur fusionne deux phrases japonaises en une phrase française, et la fin de la deuxième phrase japonaise (surlignée) devient une phrase à part entière en français :

<p>BCC-5b. 歩道のスペースもそんなになるので、ガラスケースは板の間に運び上げる。</p>	<p>Comme il n'y avait plus de place sur le trottoir, nous l'avons déposée sur le plancher, avec la boîte en bois faisant office de marchepied.</p>
<p>BCC-5c. 最後に三和土から板の間への踏み台代わりに置かれている木の箱を取り去ると、<u>コンクリートの床面</u>がやっ<u>とむき出し</u>になった。</p>	<p>Le sol en béton est alors apparu dans toute sa nudité.</p>

Le mythe de la traduction automatique

Nous venons de le voir, phrase après phrase, la traduction n'est pas le fruit d'un travail automatique qui se résumerait à aligner des mots extraits d'un dictionnaire bilingue. Et s'il fallait d'autres exemples, j'ai fait l'exercice de soumettre quelques phrases à différents « moteurs de traduction ». Je vous laisse choisir la version française que vous préférez ; et pour vous remettre de vos émotions je rappelle pour chacune d'elle la traduction française réalisée par un traducteur de chair et d'os :

LFS-1c. 検索願も、新聞広告も、すべて無駄におわった。

Microsoft Translator. Tous les souhaits de recherche et la publicité dans les journaux ont été gaspillés.

Reverso. Toutes les demandes de recherche et de publicité dans les journaux ont été gaspillées.

Google Traduction. La demande de recherche et l'annonce dans les journaux ont été vaines.

Traducteur. Requêtes aux fins de recherche, petites annonces dans les journaux, tout fut vain, tout s'éteignit.

BCC-3b. 客は二度見に来て二度とも同じラインナップと、当分こなくなってしまう。

Microsoft Translator. L'invité vient voir deux fois, et il n'est pas disponible pour le temps allant avec la même gamme deux fois.

Reverso. Les clients viennent le voir deux fois, et ils viennent tous les deux à la même ligne, et ils se perdent pour l'instant.

Google Traduction. Les clients viennent le voir deux fois et ne reviendront pas dans la même programmation pour le moment.

Traducteur. D'après lui, on n'a guère de chance de revoir les clients s'ils retrouvent les mêmes à chaque fois.

TNV-4b. ザネリが前の席からふりかえって、ジョバンニを見て、くすっとわらいました。

Microsoft Translator. Zanelli regarda en arrière du siège avant, regarda Giovanni et coulait.

Reverso. Zanelli était moelleux depuis le siège avant et a regardé Giovanni et c'était un peu gênant.

Google Traduction. Zanelli regarda en arrière depuis le siège avant, regarda Giovanni et était doux.

Traducteur. Devant, Zanelli se retourna, le regarda et se mit à pouffer de rire en silence.

En guise de conclusion

La litane de tous ces exemples doit vous exhorter à prendre conscience que l'apprentissage de la langue en générale et de la lecture en particulier ne peut pas se limiter à une approche strictement bilingue. La traduction doit vous aider à débrouiller une phrase difficile à comprendre, à saisir de quoi parle le texte original mais non à en suivre littéralement son élaboration. La traduction d'une œuvre littéraire ce n'est pas du mot à mot, au-delà de plaisir à la lire en tant qu'œuvre à part entière, elle doit demeurer seulement une aide pour la découverte et l'apprentissage d'un texte nouveau, rien de plus.